

Présente

# DIVAS ARABES

Interprétées par

## CARLA RAMIA

Le 8 et 9 décembre  
2023

Direction Artistique  
Amal Guermazi

**BATACLAN**  
BATACLAN  
FESTIVAL D'ARTS DE LA SCÈNE 1965

50 Boulevard Voltaire  
75011 Paris - France

## CONCERT « LES DIVAS ARABES »

mazzika-orchestra.com

**Mazzika Orchestra célèbre les illustres Divas arabes** dans un nouveau concert au Bataclan les 8 décembre (20h00) et 9 décembre (16h00 et 20h00) 2023.

**Le monde vibre encore et toujours aux voix de ces Divas moyen-orientales et maghrébines**, qui, par leur art et leur charisme, incarnent à tout jamais l'âge d'or de la musique arabe. De **Fairouz** à **Oum Kalthoum**, en passant par **Warda**, ces femmes ont fasciné plus d'une génération. Chacune d'entre elle a tracé un parcours unique et arboré un style distinct, mais toutes ont incarné le rêve d'une société égalitaire et progressiste. Aujourd'hui encore, elles restent le **symbole d'une époque dorée, pleine de fougue, de rêve et d'espoir.**

**Mazzika Orchestra**, qui s'est donné pour vocation de **faire renaître les légendes de la musique arabe**, revisitera les plus beaux airs de leurs répertoires et réinventera **quelques joyaux, raretés** du Live lors de ce concert.

Direction musicale : Amal Guermazi

Prochains concerts :

<http://mazzika-orchestra.com/upcoming-events>

- Le 2 février 2024 – NUITS D'ORIENT – Le Trianon (Paris)
- Le 3 février 2024 – NUITS D'ORIENT – Théâtre du Blanc Mesnil

*Le concert "Les Nuits d'Orient" propose une redécouverte des chefs-d'œuvre de la musique orientale et maghrébine. En plus des classiques, le programme inclut une variété de morceaux contemporains interprétés par des artistes de renom tels que Ragheb Alama, Wael Kfoury, Kazem Al Saher, Cheb Khaled, et bien d'autres.*



## Setlist

### 1<sup>ère</sup> partie

بنت الشلبية - Bent Shalabiya – Instrumental  
الف ليلة - Alf leila w Leila – Instrumental  
يا الراح - Ya Rayah - Instrumental  
شهيلة العياني - Chahlet Layani – Instrumental  
علاش يا غزالي - a3lach Ya Ghzali – Instrumental  
نسم الهوا علينا - Nassam Alayna – Instrumental

لولا الملامة – Loula Lmalama  
بقلبي مطرحك – Matra7ak bi Albi  
وصفولي الصبر – Wassafouly I Saber

**ENTRACTE : 20 minutes**

### 2<sup>ème</sup> partie

بتونس بيك – Batwaness Bik  
انا في انتظارك – Ana fi Intizarak  
هدير البوسطة – Hadir el Bosta  
يا قصص – Ya Ossas  
عودك رنان – Oudak Rannan  
بتنفس حرية – Ana Betnafass Horriye  
كلمات – Kalimat

حرمت احبك – Harramt Ahebak

Mazzika vous souhaite un bon concert !

## البنّت الشلبيّة

البنّت الشلبيّة  
عيونها لوزيّة  
بحبك من قلبي يا قلبي، إنتي عينيّا  
بحبك من قلبي يا قلبي؛ إنتي عينيّا...

حدّ القناطر  
محبوبي ناظر  
كسر الخواطر يا ولفي ما هان عليّا  
كسر الخواطر يا ولفي ما هان عليّا...  
بتطلّ بتلوح  
والقلب مجروح  
وأيّام عالبال بتعنّ وتروح  
وأيّام عالبال بتعنّ وتروح...

تحت الرّمانة  
حبّي حاكاني  
وسمّعي غناني يا عيوني وتغرّل فيّا  
سمّعي غناني يا عيوني وتغرّل فيّا...

بحبك من قلبي يا قلبي، إنتي عينيّا

كسر الخواطر يا ولفي ما هان عليّا

## ألف ليلة وليلة

يا حبيبي... الليل وسماه... ونجومه وقمره... وقمره وسهره  
...وانت وأنا... يا حبيبي أنا... يا حياتي أنا  
كلنا... كلنا... في الحب سوا  
والهوى... آه منه الهوى  
سهران يسقينا هنا... ويقول بالهنا  
يا حبيبي  
ياللا نعيش في عيون الليل  
ونقول للشمس تعالي تعالي  
تعالي تعالي  
بعد سنة... مش قبل سنة  
...دي ليلة حب حلوة بألف ليلة وليلة  
بكل العمر... هو العمر إيه غير ليلة زي الليلة



## يا الراح

يا الراح وبن مسافر تروح تعيا وتولي  
شحال ندموا العباد الغافلين قبلك وقبلي  
يا الراح وبن مسافر تروح تعيا وتولي  
شحال ندموا العباد الغافلين قبلك وقبلي

شحال شفت البلدان العامرين والبر الخالي  
شحال ضيعت اوقات وشحال تزيد ما زال تخلي  
يا الغايب في بلاد الناس شحال تعيا ما تجري  
بيك وعد القدرة ولّى زمان وانت ما تدري

يا الراح وبن مسافر تروح تعيا وتولي  
شحال ندموا العباد الغافلين قبلك وقبلي  
يا الراح وبن مسافر تروح تعيا وتولي  
شحال ندموا العباد الغافلين قبلك وقبلي



## شهيلة لعواني

و لا ضنيت تنساني  
تنسى وكري و احساني  
و نعود ياو غريب براني  
يستهل اللي يعشق فالقلوب اللي ما يحنو  
يستهل اللي يعشق  
فالقلوب اللي ما يحنو

لو صبت نعمل جناحان  
نقطع بحور و اوطان  
و نقول لك يا لالة هاني  
و نعيد لك ما جرى بيّا و القلب واش غبنو  
و نعيد لك ما جرى بيّا  
و القلب واش غبنو

قولو شهيلة لعواني  
و اللي غرامها مضاني  
قهرني و بكاني  
الولف كيف ساهل و الفراق ما قدرت عنه  
الولف كيف ساهل  
و الفراق ما قدرت عنه

## علاش يا غزالي

علاش يا غزالي وعلاش يا غزالي  
مشيتي في حالك كيفاش النوم يحلالي  
علاش يا غزالي وعلاش يا غزالي  
مشيتي في حالك كيفاش النوم يحلالي  
علاش يا اللّاييم خلّيتني هايم  
علاش يا اللّاييم...خلّيتني هايم  
هايم في جروحي  
حبّك يا الظّلام قاهر و حاكم  
حبّك يا الظّلام...قاهر و حاكم  
ساكن في ضلوعي  
...كويتني و عاديتني.....قولي علاش  
مشيتي و خلّيتني.....قولي علاش

...كويتني و عاديتني....قولي علاش  
....مشيتي و خلّيتني  
قولي علاش قولي علاش النوم ما حلا  
قولي علاش النوم ما حلاش...يا غزالي

خلّيتني في نوحى...هايم في جروحي  
خلّيتني في نوحى، هايم في جروحي  
و نسيت الماضي، و عييت ما أنّادي  
و نسيت الماضي...و عييت ما أنّادي  
و طال سهادي...و بحالتي راضي  
و طال سهادي و بحالتي راضي

## نسم علينا الهوى

نسم علينا الهوى من مفرق الوادي  
يا هوى دخل الهوى خذني على بلادي  
نسم علينا الهوى من مفرق الوادي  
يا هوى دخل الهوى خذني على بلادي

يا هوى، يا هوى يا اللي طائر بالهوى  
في منتورة طاقة وصورة، خذني لعندهن يا هوى

يا هوى، يا هوى يا اللي طائر بالهوى  
في منتورة طاقة وصورة، خذني لعندهن يا هوى  
آه فزعانة يا قلبي، إكبر بها الغربة  
ما تعرفني بلادي، خذني، خذني، خذني على بلادي

نسم علينا الهوى من مفرق الوادي  
يا هوى، دخل الهوى خذني على بلادي

شو، شو بنا شو بنا يا حبيبي شو بنا  
كنت وكنا تضلوا عنا وافترقنا شو بنا  
(شو بنا (شو بنا) يا حبيبي (شو بنا  
كنت وكنا تضلوا عنا وافترقنا شو بنا  
آه وبعدها الشمس بتبكي، ع الباب وما تحكي  
يحكي هوا بلادي، خذني، خذني، خذني على بلادي

نسم علينا الهوى من مفرق الوادي  
يا هوى دخل الهوى خذني على بلادي

# لولا الملامة

لولا الملامه ياهوى لولا الملامة  
لا فرد جناحي عالهى زي اليمامة

واطير وارفراف بالفضا  
واهرب من الدنيا لفضا

وكفايه عمري  
كفايه عمري اللي انقضى  
وانا بخاف الملامة  
وانا بخاف الملامه  
وآه من الملامه

سألوني كثير  
سألوني كثير سألوني  
سألوني عليه  
بتحبيه؟  
ايوه ايوه  
وحنكر ليه ليه

بصولي ملام  
وقالولي كلام جراح  
فرشولي الارض  
فرشولي الأرض دموع  
والشمس جراح  
كل دا كله عشان حبيت؟  
ولا عشان قلت انا حبيت؟



## مطرحك بقلبي

ما حدا بيعبي مطرحك بقلبي  
كيف لك قلب تجافي اللي حبك هالمحبة  
ما حدا بيعبي مطرحك بقلبي  
خبرني يا حبي، خبرني يا حبي

بحبك أنت وجاي بحبك أنت ورايح  
بحبك يا هنائي بكل المطارح  
بحبك أنت وجاي بحبك أنت ورايح  
بحبك يا هنائي بكل المطارح  
اتطلع بعيني اتطلع بعد شوي  
عيوني ما بتخبي، عيوني ما بتخبي

وما حدا بيعبي مطرحك بقلبي  
عيوني ما بتخبي، عيوني ما بتخبي

القصة مش جديدة شغلت بالي وبالك  
وبتسأل شو بتريدي، ليش ما بتسأل حالك؟  
القصة مش جديدة شغلت بالي وبالك  
وبتسأل شو بتريدي، ليش ما بتسأل حالك؟  
بعلمي اللي بيحبوا ما بيقدروا يخبوا  
شو القصة يا قلبي، شو القصة يا قلبي

وما حدا بيعبي مطرحك بقلبي  
شو القصة يا قلبي، شو القصة يا قلبي

انشالله مرة تانية بتسأل قلبك عني  
بيقلك عن حناني وأنت بتعرف إني  
انشالله مرة تانية بتسأل قلبك عني  
بيقلك عن حناني وأنت بتعرف إني  
قد الدنيا بحبك وأنا بلا حبك  
بدو يفضي قلبي، بدو يفضي قلبي

وما حدا بيعبي مطرحك بقلبي  
خبرني يا حبي، خبرني يا حبي  
ما حدا بيعبي مطرحك بقلبي  
كيف لك قلب تجافي اللي حبك هالمحبة  
ما حدا بيعبي مطرحك بقلبي  
خبرني يا حبي، خبرني يا حبي

## وصفولي الصبر

وصفولي الصبر  
لقيته خيال و كلام في الحب  
كلام في الحب  
يادوب يا دوب يتقال

أهرب من قلبي أروح على فين  
ليالينا الحلوة في كل مكان  
مليناها حب إحنا الإثنين  
ومالينا الدنيا أمل أمل

أهرب من قلبي أروح على فين  
ليالينا الحلوة في كل مكان  
مليناها حب إحنا الإثنين  
ومالينا الدنيا أمل أمل  
أمل و حنان

عيني عيني عالاشقين  
حيارى مظلومين  
عيني عيني  
عيني عيني عالاشقين  
حيارى مظلومين  
عالصبر مش قادرين  
آه عالصبر مش قادرين

عيني ياعيني ياعيني  
عيني ياعيني يا عين  
عيني ياعيني ياعيني  
عيني يا عيني ياعين  
عيني ياعيني يا عين

عيني عيني على العاشقين  
حيارى مظلومين  
عيني عيني عالاشقين  
حيارى مظلومين  
عالصبر مش قادرين  
آه عالصبر مش قادرين

مقدرتش أصبر يوم على بعده  
دا الصبر عايز صبر لوحده لوحده  
مقدرش على بعد حبيبي  
مقدرش على بعد حبيبي  
أنا ليا مين أنا ليا مين مين  
مين إلا حبيبي

## بتونس بيك

بتونس بيك وانت معايا بتونس بيك وبلاقي في قربك دنيايا  
لما تقرب انا بتونس بيك ولما بتبعد انا بتونس بيك  
وخيالك بيكون ويايا ويايا  
وان جه صوتك صوتك بيونسني وهواك في البعد في البعد بيحرسني  
والشوق يناديلك جوايا وانا وانا وانا وانا وانا وانا  
انا بتونس بيك وانت معايا

بتمر ساعات بعد لقانا والروح لوجودك عطشانه توحشني عينيك  
وبلاقي الدنيا بقت فاضيه مع انو الناس رايعه وجايه وانا بحلم بيك  
على طول في خيالي بناديلك وبقول يا تجيني يا حاجيلك من غير مواعيد  
ويا دوبك وف نفس الثانيه بلاقيك قدامي يا عينيه والايد بالايد

وساعات بتمنى اني اشوفك او حتى اشوف منك طيفك مع حلم جميل  
وما بين لحظه وبين الثانيه باسمع صوتك مالي الدنيا وف عز الليل  
انت اللي بتسعد اوقاتي وتاثر على كل حياتي اجمل تاثير  
ارجوك ما تسبني وحديه وان غبت ولو حتى شويه كلمني كثير

& Amal Guermazi

## انا في انتظارك

أنا في انتظارك خلّيت  
ناري في ضلوعي وحطيت  
إيدي على خدي وعديت  
بالثانية غيابك ولا جيت  
يا ريتني عمري ما حبّيت

عايز أعرف لا تكون غضبان  
أو شاغل قلبك انسان  
خلّيتني من يأسّي أقول  
الغيبه دي غيبه على طول  
واتفكر إيه اللي جنّيت  
من ذنب يسيئك ما لقّيت  
يا ريتني عمري ما حبّيت

انقلب على جمر النار  
واتشرد ويا الأفكار  
النسمة أحسبها خطأك  
والهمسة أحسبها لغاك  
على كده أصبحت وأمّسيت  
وشافوني وقالوا اتجنّيت  
يا ريتني عمري ما حبّيت

## البوسطة

موعود بعيونك أنا موعود  
وشو قطعت كرمالهن ضيع وجرود  
انت عيونك سود وما انك عارفة  
شو بيعملوا في العيون السود

ع هدير البوسطة ال كانت ناقلتنا  
من ضيعة حماليا لضيعة تنورين  
تذكرتك يا عليا وتذكرت عيونك  
و يخرب بيت عيونك يا عليا شو حلوين

نحننا كنا طالعين بهالشوب وفطسانين  
واحد عم ياكل خس واحد عم ياكل تين  
في واحد هو ومرته ولوه شو بشعة مرته  
نيالهن ما افضى بالهن ركاب تنورين  
مش عارفين عيونك يا عليا شو حلوين

نحننا كنا طالعين طالعين ومش دافعين  
ساعة نهدي له الباب وساعة نهدي الركاب  
هيذا اللي هو ومرته ع كتافه داخت مرته  
وحياتك كان بيتركها تطلع وحدها ع تنورين  
لو بيشوف عيونك يا عليا شو حلوين

## يا قصص

يا قصص عم تكتب أسامينا  
ع زمان الماضي وتمحينا  
جينا نحنا وغنائنا  
والرقص يضوي ليالينا  
ليالينا ليالينا

يا قصص من بالك شيلينا  
وبقلب الحاضر خلينا  
شو بدك بزمان الماضي  
إحنا ما خلقنا لماضينا  
ليالينا ليالينا

يا زمن بالقصص المنسية  
أو بالأحلام الوردية  
لا تتركنا أسرى امبارح  
ولا ننظر بكرة ليلية  
ليالينا ليالينا

& Amal Guermazi

## عودك رنان

عودك رنان رنة عودك إلي عيدا كمان ضلك عيد يا علي  
سمعي العود عالعلي عيدا كمان، عيدا كمان  
عودك رنان رنة عودك إلي وعيدا كمان ضلك عيد يا علي  
سمعي العود عالعلي عيدا كمان، عيدا كمان

دق ضلك دق قلبي النغمة لكي  
النغمة عالحق شو أحلى ملحكي  
دق ضلك دق قلبي النغمة لكي  
النغمة عالحق شو أحلى ملحكي  
النغمة بتفوت، النغمة بتفوت عاقلبي

عودك رنان رنة عودك إلي وعيدا كمان ضلك عيد يا علي  
سمعي العود عالعلي عيدا كمان، (عيدا) عيدا كمان

جامع هالناس على صوت الوتر  
وترك حساس حاجة تزن عالوتر  
أثرت كتير عليهن عيدا كمان وعيدا كمان

& Amal Guermazi

دق قوي الدق وعي كل البشر  
الليل مش للنوم أصل الليل للسهر  
دق قوي الدق وعي كل البشر  
الليل مش للنوم أصل الليل للسهر  
أنت الدقيق أنت الزويق سمعنا

عودك رنان رنة عودك إلي وعيدا كمان ضلك عيديا علي  
سمعي العود عالعلي عيدا كمان، عيدا كمان  
عودك رنان رنة عودك إلي وعيدا كمان ضلك عيد يا علي  
سمعي العود عالعلي عيدا كمان، عيدا كمان

# أنا بتتنفس حرية

أنا بتتنفس حرية ما تقطع عني الهوا  
ولا تزيدا كتير عليي أحسن ما نوقع سوا  
أنا بتتنفس حرية ما تقطع عني الهوا  
ولا تزيدا كتير عليي أحسن ما نوقع سوا

ما بتقدر أبدا تلغيني بدك تسمعني و تحاكيني  
ما بتقدر أبدا تلغيني بدك تسمعني و تحاكيني  
و إذا فكرك عم تداويني مش هيدا هو الدوا

أنا بتتنفس حرية ما تقطع عني الهوا  
ولا تزيدا كتير عليي أحسن ما نوقع سوا

يا ريتك مني تسمع بيكفي اللي صار  
القوة هي اللي بتوقع إن وقفت بوش الأفكار  
هالدينبي بتساع الكل و حدا الحقيقة بتضل  
هالدينبي بتساع الكل و حدا الحقيقة بتضل  
و إذا بدك بنلاقي الحل لو لا بنفكر سوا

أنا بتتنفس حرية ما تقطع عني الهوا  
ولا تزيدا كتير عليي أحسن ما نوقع سوا

& Amal Guermazi

صوت الحرية بيبقى أعلى من كل الأصوات  
مهما تعصف ريح الظلم يغطي الليل المسافات  
مافيك تلون هالكون عبعضو بذات اللون  
مافيك تلون هالكون عبعضو بذات اللون  
و تغير نظام الأرض و تغير مجرى الهوا

أنا بتتنفس حرية ما تقطع عني الهوا  
ولا تزيدا كتير عليي أحسن ما نوقع سوا  
أنا بتتنفس حرية ما تقطع عني الهوا  
ولا تزيدا كتير عليي أحسن ما نوقع سوا

## كلمات

يُسمَني حينَ يراقصُني كلماتٍ ليست كالكلمات  
يأخذني من تحتِ ذراعي يزرعني في إحدى الغيمات

والمطرُ الأسودُ في عيني يتساقطُ زخاتٍ زخاتٍ  
والمطرُ الأسودُ في عيني يتساقطُ زخاتٍ زخاتٍ  
يحملني معه، يحملني لمساءٍ وردي الشرفات  
لمساءٍ وردي الشرفات

وأنا كالطفلة في يده كالريشة تحملها النسمات  
آه، آه يده كالريشة تحملها النسمات  
آه، آه في يده كالريشة تحملها النسمات  
يهديني شمسًا، يهديني صيفًا  
يهديني شمسًا، يهديني صيفًا وقطيع سنونوات  
يهديني شمسًا، آه صيفًا وقطيع سنونوات  
يخبرني أنني تحفته وأساوي آلاف النجمات  
يخبرني أنني تحفته وأساوي آلاف النجمات  
وبأني كنزٌ وبأني أجملُ ما شاهدَ من لوحاتٍ  
بأني كنزٌ وبأني أجملُ ما شاهدَ من لوحاتٍ  
كلمات (آه) كلمات (آه) كلمات، كلمات

يروني أشياء تدوخي تنسيني المرقصَ والخطوات  
يروني أشياء تدوخي آه، آه تنسيني المرقصَ والخطوات  
كلماتٍ تقلبُ تاريخي تجعلني، تجعلني، تجعلني  
تجعلني امرأةً في لحظات

يبني لي قصرًا من وهمٍ  
يبني لي قصرًا من وهمٍ  
لا أسكنُ فيه، لا أسكنُ فيه، لا أسكنُ فيه  
سوى لحظات

وأعودُ أعودُ لطاولتي أعودُ وأعودُ لطاولتي  
أعودُ أعودُ لطاولتي لا شيءَ معي  
لا شيءَ معي إلا كلمات

كلماتٍ ليست كالكلمات  
كلماتٍ ليست كالكلمات  
كلماتٍ ليست كالكلمات  
لا شيءَ معي إلا كلمات  
كلمات كلمات

## حرّمت أحبك

حرّمت أحبك، أحبك ما تحبّنيش وابعد بقلبك، بقلبك وسيبني أعيش  
حرّمت أحبك، أحبك ما تحبّنيش (ما تحبّنيش)  
وابعد بقلبك، يا قلبك وسيبني أعيش (وسيبني أعيش)  
ولا تشاغلني ولا تحايلني  
ولا تشاغلني ولا تحايلني  
بعد اللّي قلته واللّي عملته بعد اللّي قلته واللّي عملته حرّمت أحبك  
أحبك ما تحبّنيش  
حرّمت أحبك، أحبك ما تحبّنيش وما تحبّنيش وابعد بقلبك، بقلبك وسيبني أعيش وسيبني أعيش

ظلمت قلبي وتقول بريء وساييني وحدي وسط الطريق  
ظلمت قلبي وتقول بريء وساييني وحدي وسط الطريق  
عايز حياتك وذكرياتك عايز حياتك وذكرياتك عشان ما تخسرش أي شيء

ولا تشاغلني ولا تحايلني ولا تشاغلني ولا تحايلني  
بعد اللّي قلته واللّي عملته بعد اللّي قلته واللّي عملته حرّمت أحبك  
أحبك ما تحبّنيش

حرّمت أحبك، أحبك ما تحبّنيش لا ما تحبّنيش  
وابعد بقلبك، بقلبك وسيبني أعيش سيبيني، سيبيني سيبيني

ما اعرفش إنت حبيّتي ليه ولا انت حبيّتي ولا إيه  
ما اعرفش انت حبيّتي ليه ولا انت حبيّتي ولا إيه  
ولا انت فاكّر إن انت قادر ولا انت فاكّر إن انت قادر وقلبي ملكك تحكم عليه  
ولا تشاغلني ولا تحايلني ولا تشاغلني ولا تحايلني  
بعد اللّي قلته واللّي عملته  
بعد اللّي قلته واللّي عملته حرّمت أحبك أحبك ما تحبّنيش

حرّمت أحبك، أحبك ما تحبّنيش لا ما تحبّنيش  
وابعد بقلبك، بقلبك وسيبني أعيش حرّمت أحبك، أحبك ما تحبّنيش  
(ما تحبّنيش)

وابعد بقلبك، يا قلبك وسيبني أعيش (وسيبني أعيش)  
ولا تشاغلني ولا تحايلني ولا تشاغلني ولا تحايلني  
بعد اللّي قلته واللّي عملته بعد اللّي قلته واللّي عملته حرّمت أحبك  
أحبك ما تحبّنيش

حرّمت أحبك، أحبك ما تحبّنيش وما تحبّنيش  
وابعد بقلبك، بقلبك وسيبني أعيش